



المنظمة الدولية للفرنكوفونية



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

الألكسو

## جائزة ابن خلدون - ليوبولد سيدار سنغور للترجمة

(من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية)

### النظام الداخلي

#### الديباجة

أحدثت كل من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية جائزة ابن خلدون- ليوبولد سيدار سنغور للترجمة في العلوم الإنسانية. وسعياً منها إلى دعم التنوع الثقافي واللغوي، وتشجيعاً على كل أشكال التبادل الثقافي بين الوطن العربي والفضاء الفرنكوفوني، تقرر تطوير الجائزة لتصبح جائزة ابن خلدون- ليوبولد سيدار سنغور للترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية.

#### المادة الأولى: أهداف الجائزة

تهدف الجائزة إلى تحقيق ما يلي:

- 1/ تشجيع المתרגمين والمترجمات ومكافأتهم على الجهود المتميزة التي يبذلونها للتعرف بالدراسات والبحوث في مجالات الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية في الفضاءين العربي والفرنكوفوني وكذلك للإثراء المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
- 2/ تحفيز المתרגمين ودور النشر على مواصلة العطاء والإنتاج ومزيد الإسهام في تنمية الفكر الإنساني المعاصر في الوطن العربي والفضاء الفرنكوفوني.

#### المادة الثانية: منح الجائزة

- 1/ ثمّنح جائزة ابن خلدون - ليوبولد سيدار سنغور سنوياً للفائزين لترجمتهم من العربية إلى الفرنسية، ومن الفرنسية إلى العربية.

2/ تتّألف الجائزة من:

- شهادة موقعة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الأكسو) والأمين العام المنظمة الدولية للفرنكوفونية  
- قيمة الجائزة عشرة آلاف يورو (10.000 يورو).  
- موافقة الترويج للعمل الحائز على الجائزة لحين الإعلان عن الدورة اللاحقة.

#### **المادة الثالثة: لجنة التحكيم**

- 1/ يشكل المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الأكسو) والأمين العام المنظمة الدولية للفرنكوفونية أعضاء لجنة التحكيم، يتم اختيار عددهم بالتناصف بين المنظمتين.
- 2/ يتم ترشيح رئيس لجنة التحكيم كل دورتين، بالتداول من قبل الأكسو والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، من بين أعضاء لجنة التحكيم وباقتراح منهم.
- 3/ لا يحق لأي من أعضاء لجنة التحكيم أن يكون مرشحاً للجائزة في الدورة التي يمارس فيها عضوية اللجنة.
- 4/ تقدم لجنة التحكيم توصياتها بخصوص منح الجائزة إلى المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والأمين العام المنظمة الدولية للفرنكوفونية .
- 5/ يجوز للجنة التحكيم أن توصي بحجب الجائزة بالنسبة إلى المترشحين أو بمنحها مناصفة إلى مترشحين اثنين.
- 6/ لا يمكن أن يكون اختيار الفائز بالجائزة محل اعتراض من قبل أحد أعضاء اللجنة.
- 7/ يقدم المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الأكسو) والأمين العام المنظمة الدولية للفرنكوفونية الجائزة في حفل رسمي.

#### **المادة الرابعة: شروط الترشح**

- 1- تعلن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الأكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام بالفضاء العربي والفضاء الناطق بالفرنسية، وذلك خلال مدة يحدّدها الإعلان.
- 2- لا يقبل أي ترشح يصل بعد الأجل المحدد.
- 3- تقبل الترشحات للجائزة من:
  - المترجمين الذين تتطبق عليهم أحكام النظام
  - الجامعات ومعاهد التعليم العالي ومراكز الدراسات والبحوث في الوطن العربي والفضاء الفرنكوفي.
  - الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلدان العربية وفي الفضاء الفرنكوفي؛
  - الشخصيات المرموقة في مجالات الجائزة؛
  - دور النشر.

-4 يكون الترشح للجائزة بكتاب واحد تمت ترجمته من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية في مجالات الجائزة، (الأدب-العلوم الإنسانية والاجتماعية).

-5 ينبغي أن تتوفّر في الترجمة التي يترشح بها أصحابها إلى الجائزة المعايير التالية:

✓ أن تكون أعمال منشورة

✓ أن تكون ترجمة أولى وحديثة (مرت على ترجمتها 3 سنوات على أقصى تقدير من تاريخ فتح باب الترشح) لنصّ أصلي من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية ولا ينطبق هذا المعيار على النصوص الكلاسيكية للثقافتين العربية والفرنكوفونية.

✓ ألا تكون قد قدمت لنيل جائزة أخرى في الترجمة.

✓ أن تكون دار نشر الترجمة قد تحصلت على الإحالة القانونية لحقوق الترجمة من الدار الأصلية

6- لا يمكن للمترشح الواحد التقدّم إلى الجائزة مرتين ثانية قبل أجل 5 سنوات.

7- ينبغي أن يكون كل ترشح مصحوبًا بالوثائق التالية:

- نبذة عن السيرة الذاتية للمترشح، (نسخة عربية ونسخة فرنسية)

- ثمانية نسخ من الكتاب المترجم المرشح لنيل الجائزة،

- ثمانية نسخ من الكتاب الأصلي،

- ملخص بالعربي وبالفرنسي للكتاب المترجم، مع بيان إسهامه في التعريف المتبادل للثقافتين.

8- لا تعاد مطالب الترشح والوثائق المصاحبة إلى أصحابها، سواء فازوا بالجائزة أو لم يفزوا.

9- ترسل ملفات الترشح بالبريد المسجل أو تسلم مباشرة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس أو بمقر المنظمة الدولية للفرنكوفونية بباريس في العنوانين التاليين:

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم – الأكسو  
ص ب 1120 – القباشة الأصلية / تونس – الجمهورية التونسية

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)  
Direction « Langue française, culture et diversités »  
19-21, Avenue Bosquet, 75007, Paris, FRANCE